

# 현대중국어준말의 조성형식에 대한 일반적리해

지 경 남

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 지적하시였다.

《어휘는 그 뜻을 정확히 알고 바로 써야 합니다. 단어의 뜻을 정확히 모르고 어림짐작으로 쓰면 표현이 맞지 않아 자기 의도와는 다른 결과를 가져올수 있습니다.》

현대중국어에서 준말은 매우 중요하고 무시할수 없는 하나의 언어현상으로서 지명이나 인명, 기관명칭이나 사회적운동에 대한 명칭, 새말과 기술술어 등 준말이 포괄하고있는 분야는 매우 넓고 다양하다.

이 글에서는 현대중국어준말의 조성형식을 리해하는데서 나서는 일련의 문제들에 대하여 분석하려고 한다.

준말이란 언어표현의 간결성과 신속성을 보장하기 위하여 비교적 긴 단어나 단어결합들을 짧은 단어나 단어결합으로 축소시킴으로써 생겨난 말이다.

무엇보다먼저 현대중국어에서 준말이 조성되는 원리에 대하여 보기로 한다.

다른 언어와 마찬가지로 중국어에서 준말은 철저히 해당한 원어를 그 원천으로 한다.

준말은 원어로부터 형성된것이기때문에 원어가 먼저 출현하고 그에 해당한 준말이 그후에 출현하는것이 일반적인 현상으로 되고있다.

실례로 일부 중국어준말사전에서는 《俄罗斯》(로씨야)를 《俄罗斯联邦》(로씨야련방)의 준말로 해석하였는데 이것은 잘못된것이다. 그것은 《俄罗斯》(로씨야)라는 단어가 이미전에 출현한것이기때문이다. 원나라때에는 로씨야를 《兀鲁斯》, 《斡罗斯》라고 불렀으며 청나라때에는 《鄂罗斯》, 《俄罗斯》라고 불렀고 수도에는 《俄罗斯馆》(로씨야관)까지 설치되어

있었다.

중국의 일부 지역들에는 그 지역에 대한 별칭이 있는데 이러한 별칭들은 예로부터 존재하였으며 어떤것들은 지금의 지명과 글자도 다른것이 있다. 때문에 이러한 별칭들은 원어에서 생략되어나온 준말이라고는 볼수 없다.

례: 上海 - 沪、申      상해시(호, 신)  
重庆 - 渝      중경시(투)  
福州 - 榕      복주시(용)  
广州 - 穗      광주시(수)  
甘肃 - 陇、甘      감숙성(룽, 감)

중국어준말은 원어에서 생겨난것이기때문에 반드시 원어속에 있는 문자가 포함되어야 한다. 이러한 조건에 부합되지 않으면 그것은 준말이라고 할수 없다.

례: 初唐四杰 - 王勃、杨炯、卢照邻、骆宾王

[초당사절 - 왕발, 양형, 로조린, 락빈왕(당나라 문학가들)]

四害 - 苍蝇、蚊子、老鼠、臭虫

[사해(네가지 해로운 대상) - 파리, 모기, 쥐, 빈대]

실례에서 보는바와 같이 원어에는 《杰》나 《害》이 없다. 다시말하여 《初唐四杰》나 《四害》는 원어를 생략하여 형성된 단어가 아니고 단지 수사를 리용하여 이러한 병렬성분들의 부류와 성질을 총괄한것이기때문에 준말로 볼수가 없다.

다음으로 현대중국어준말의 조성조건에 대하여 보기로 한다.

비교적 긴 중국어단어나 단어결합을 준말로 변화시키는데는 일정한 조건이 있다. 이 일정한 조건에 따라 결합하여 만든 준말은 중국어형태부결합규칙에 부합되는것으로 하여 원어의 의미적특징이 잘 반영될뿐아니라 사람들속에 널리 리용되어 그

생활력이 매우 강하다.

중국어준말의 조성조건은 우선 생략할 때 구별적인 특징에 따라 중심적인 형태부를 추출해야 한다는 것이다.

중국어에서 네소리마디의 단어나 단어결합을 두소리마디로 생략할 때 추출하는 서로 다른 형태부들이 이것을 보여준다.

례: 세소리마디: 挖掘潜力 - 挖潜(잠재력을 발굴하다), 文学艺术 - 文艺(문학 예술)

네소리마디: 烈士家属 - 烈属(렬사가족), 脱离生产 - 脱产(생산리탈)

세소리마디: 香港大学 - 港大(홍콩대학), 电影评论 - 影评(영화평론)

네소리마디: 历史资料 - 史料(력사자료), 西皮二黄 - 皮黄[서피이황(중국 경극의 창법)]

우의 실례에서처럼 추출된 형태부들은 매우 중심적인것으로서 만약 다른 하나의 형태부로 바꾼다면 준말의 의미내용을 실현할 수 없게 된다. 여기서 알수 있듯이 추출된 형태부는 구별적인 특징을 가지고있다.

그것은 일부 대학들의 약칭을 놓고 구별적인 특징에 따라 형태부를 어떻게 추출하는가를 분석해보면 알수 있다.

례: (A)复旦大学 - 复旦(복단대학-복단),  
同济大学 - 同济(동제대학-동제)  
(B)交通大学 - 交大(교통대학-교대),  
上海大学 - 上大(상해대학-상대)

(A)실례에서는 부분생략을 하였기때문에 애매함이나 오해가 생기지 않는다. 그러나 (B)실례를 부분생략하는 경우 《交通》(교통), 《上海》(상해)로 되어 애매함과 오해가 생기게 된다. 때문에 이 경우에는 단어 및 단어결합에서 형태부를 각각 추출하는 방식을 리용하여야 한다.

한가지 원어에 대하여 두가지 또는 두가지이상으로 공존하고있는 준말들사이에도 사용빈도수측면에서 일정한 차이는 있다. 애국위생운동위원회나 부동산관리국에서

사업을 하는 사람들은 《爱卫会》(애위회)와 《房管局》(방관국)를 더 많이 리용하고 있다. 《文学所》(문학소)는 사회과학원내부에서만 많이 쓰이며 절대다수의 사람들은 《文研所》(문연소)로 부르고있다.

동일한 원어에 대한 서로 다른 준말은 이밖에도 언어환경의 차이에 의해서도 생겨난다.

실례로 《清华大学》(청화대학)을 중국내륙에서는 《清华》(청화)라고 부르지만 중국대북에서는 《清大》(청대)라고 생략하고 있다. 또 다른 실례로 《华东师范大学》(화동사범대학)를 전국적으로는 《华东师大》[화동사대: 《华中师大》(화중사대)와 《华南师大》(화남사대)를 구별하기 위하여 쓰임]라고 부르지만 상해나 그 주변지역에서는 《华师大》(화사대: 이 준말은 중남이나 화동이외의 지역들에서는 애매성과 오해를 불러일으킬수 있다.)로 부르고있다.

중국어준말의 조성조건은 또한 준말이 민족언어의 단어나 단어결합의 구조적특성에 부합되어야 한다는 것이다.

유럽언어나 인디아어의 준말은 원어의 자모를 따는 방식으로 형성되지만 중국어는 원어속의 형태부를 추출하는 방식을 기본으로 리용하고있다.

현대중국어에서 단어의 길이는 홀소리마디단어를 제외하고는 일반적으로 2~3개의 소리마디로 되어있는데 그중 두소리마디(쌍음절)가 절대다수이고 3개소리마디는 그보다 적다. 두소리마디는 현대중국어어휘에서 가장 대표적이고 전형적인 어음형식이다. 때문에 네소리마디의 단어결합을 두소리마디로 생략하는것 외에도 일부 세소리마디단어도 두소리마디로 생략할수 있다.

례: 机关枪 - 机枪(기관총-기창)  
大使馆 - 使馆(대사관-사관)  
飞机场 - 机场(비행장-기장)  
花鸟画 - 花鸟(화조화-화조)

어떤 준말들은 두소리마디와 세소리마디가 서로 병존하는것도 있다. 물론 두소리마디가 많이 쓰인다.

례: 上影厂 - 上影 [上海电影制片厂(상해영화제작소)]

社科联 - 社联 [社会科学界联合会(사회과학계연합회)]

微型机 - 微机 [微型电子计算机(극소형컴퓨터)]

工体场 - 工体 [工人体育场(로동자체육관)]

특히 입말에서는 두소리마디의 사용빈도수가 보다 높고 보편적이다.

다음으로 중국어준말의 류추성에 대하여 보기로 한다.

중국어준말은 많은 경우 류추를 통하여 얻어진다. 즉 준말을 만들어낸 후 그러한 부류의 준말들을 류추해낼수 있다. 물론 서로 다른 류추방식과 각도에 따라 생겨나는 준말들도 서로 다르다. 여기서 놓치지 말아야 할것은 핵심적인 형태부이다.

실례로 제철소를 나타내는데서 《钢》(제철소)을 핵심형태부로 하였다면 거기에 지명을 나타내는 형태부를 붙여 《上钢(상해제철소)、鞍钢(안산제철소)、武钢(무한제철소)、重钢(중경제철소)、太钢(태원제철소)、攀钢(판지화제철소)、酒钢(주천제철소)、首钢(수도제철소)、包钢(보산제철소)》이라는 부류성준말들을 만들어낼수 있다.

동일한 핵심적형태부라고 하더라도 류추의 성격과 방식에 따라 서로 다른 측면이나 범위, 류형의 부류적생략형태부를 류추해낼수 있다. 실례로 《大》(대학)을 핵심형태부로 하였을 때 지역에 따라 《北大(베이징대학-북대)、南大(남경대학-남대)、上大(상업대학-상대)、厦大(하문대학-하대)、山大(산둥대학-산대)、安大(안휘성대학-안대)、武大(무한대학-무대)、川大(사천대학-사대)、辽大(료녕대학-료대)》로 류추할수 있으며 전공에 따라 《工大(공업대학-공대)、

农大(농업대학-농대)、医大(의학대학-의대)、师大(사범대학-사대)、财大(재정대학-재대)、矿大(광산대학-광대)、纺大(방직대학-방대)、外大(외국어대학-외대)》등으로 류추해낼수 있다.

서로 다른 핵심적형태부에 대하여서는 부류에 따라 서로 다른 준말을 류추해낼수 있다.

실례로 구기종목과 집체경기라는 두 부류에 따라 각각 《男篮(남자농구-남람)、男排(남자배구-남배)、女篮(여자농구-녀람)、女排(여자배구-녀배)、男足(남자축구-남족)、女足(여자축구-녀족)》와 《男团(남자단체-남단)、女团(여자단체-녀단)、男单(남자단식-남단)、女单(여자단식-녀단)、男双(남자복식-남쌍)、女双(여자복식-녀쌍)、混双(혼성복식-혼쌍)》으로 류추해낼수 있다.

중국어준말의 조성능력은 그자체의 부류별조성에서 표현될뿐아니라 일부 두소리마디의 준말이 새말을 구성하는 한 부분으로 되면서 새말조성능력을 가지는데서도 표현된다.

례: 调研 + 员 - 调研员      조사연구+원  
- 조사연구원

防洪 + 墙 - 防洪墙      홍수방지+벽  
- 홍수방지벽

夜大 + 生 - 夜大生      야간대학+생  
- 야간대학생

劳保 + 鞋 - 劳保鞋      로동보호+신  
- 로동보호신

测绘 + 局 - 测绘局      측지+국 -  
측지국

扫盲 + 班 - 扫盲班      문맹퇴치+반  
- 문맹퇴치반

다음으로 중국어준말과 언어환경과의 관계에 대하여 보기로 한다.

중국어준말은 언어환경과 매우 밀접한 관계를 가지고있다. 일반적으로 언어환경에 대한 의존성이 클수록 통용률은 매우 낮으며 반대로 언어환경에 대한 의존성이

낮을수록 통용률은 매우 높다. 실례로 《科技》(과기-과학기술), 《文教》(문교-문화교육), 《工农业》(공농업-공업과 농업), 《高中》(고중-고급중학교)의 리용범위는 중국의 전지역에 통용될 정도로 넓지만 《法理》(법리-법학리론), 《现汉》(현한-현대중국어)와 같은 준말들은 전문학교들에서의 법학부와 중국어학부에서나 통용되고있으며 《发凡》(요지설명-문체론요지설명), 《要略》(개요-중국어문법개요)와 같은 준말들은 문법과 문체에 서나 쓰이고있다.

구두어에서는 이러한 우발적이고 립시적인 《준말》을 자주 들을수가 있다. 주어진 언어환경의 도움으로 원래는 의미가 같지 않은 준말들이 이때에는 립시적으로 동의어형식으로 되어버리곤 한다.

실례로 베이징의 공중빠스들에서는 손님들이 자기가 내리려고 하는 정거장에 대하여 자주 《师大》(사대-베이징사범대학), 《北口》(북구-평화거리북구), 《小街》(소가-남소가)라고 말하는것을 볼수 있다.

그러나 일정한 언어환경에서는 동의어로 될수 있으나 그외의 언어환경에서는 의미가 서로 다르게 되는 경우도 있다.

실례로 《山东师范大学》(산동사범대학)를 《山东师大》(산동사대), 《山师大》(산사대), 《师大》(사대)와 같이 세가지로 생략할수 있는데 그것들은 제남시에서는 서로 대신하여 쓸수는 있으나 제남시를 벗어나 산동성범위에서 볼 때에는 《山东师大》(산동사대)와 《山师大》(산사대)가 서로 동의어로 될 뿐 《师大》(사대)는 《山东师大》(산동사대)를 대신할수 없게 된다. 그것은 산동성에 다른 사범대학들도 있기 때문이다. 마찬가지로 산동성을 벗어나 중국의 전지역적인 측면에서 볼 때 《山师大》(산사대)는 《山东师大》(산동사대)를 대

신할수가 없게 된다. 그것은 《山师大》(산사대)가 《山西师大》(산서사대)로도 될수 있기때문이다.

이러한 동의어형식은 두가지로 나누어볼수 있다.

하나는 동일한 중국어준말이 여러가지 대상을 가지는것이다. 실례로 《南大》(남대)는 《南京大学》(남경대학)도 될수 있고 《南开大学》(남대대학)로도 될수 있다.

다른 하나는 립시적이고 우발적인 준말 아닌 《준말》이다. 실례로 《北口》(북구)와 《和平街北口》(평화거리북구)를 들수 있다. 다른 실례로 중국의 어느 한 시출판국 안에서는 사람들사이에 구두어로 자주 《少儿》(소아-어린이용도서출판사), 《教育》(교육-교육출판사), 《科技》(과학기술-과학기술출판사), 《美术》(미술-미술출판사) 등이라고 말하는것을 볼수 있는데 이것은 해당 출판사들을 가리키는 말로서 이러한 생략형식을 준말이라고는 보지 않는다.

중국어에는 형태가 같은 준말이 존재하고있다. 시공간적인 차이로 하여 형태가 같은 준말들의 의미는 서로 다르다.

실례로 중국고대시기에 《三军》(삼군)은 《上军、中军、下军》(상군, 중군, 하군)을 가리키는 말이였지만 지금에 와서는 《陆军、海军、空军》(육군, 해군, 공군)을 가리키는 말로 쓰이고있다. 같은 실례로 《三包》(삼포)는 상업부문에서 《包修、包换、包退》(수리, 교환, 퇴송담보)를 가리키지만 농업생산부문에서는 《包工、包产、包投资》(일, 생산, 투자를 맡아나서다)를 가리킨다. 이러한 준말들은 시공간적차이로 하여 사용할 때 애매성이 존재하지 않는다.

우리는 중국어어휘들의 다양한 조성형식에 대한 연구를 심화시켜 학생들이 묘리를 가지고 어휘를 습득하도록 하는데 적극 이바지하여야 할것이다.